

Manuel technique

# LITTÉRATURE



COMITÉ D'ORGANISATION  
DES VI<sup>èmes</sup> JEUX DE LA FRANCOPHONIE  
LIBAN - 2009

|   |           |
|---|-----------|
| <b>PRÉAMBULE.....</b>                           | <b>5</b>  |
| <b>I. PRÉSENTATION.....</b>                     | <b>7</b>  |
| <b>1.1. Le Liban</b>                            | <b>7</b>  |
| <b>1.2. Beyrouth, Capitale Hôte</b>             | <b>10</b> |
| <b>1.3. Amphithéâtre Pierre Abou Khater</b>     | <b>12</b> |
| <b>II. LITTÉRATURE (NOUVELLE) .....</b>         | <b>13</b> |
| <b>2.1. Pays et Gouvernements participants</b>  | <b>13</b> |
| <b>2.2. Description du concours</b>             | <b>14</b> |
| <b>2.3. Déroulement</b>                         | <b>14</b> |
| <b>2.4. Site du concours</b>                    | <b>14</b> |
| <b>2.5. Site des répétitions</b>                | <b>14</b> |
| <b>2.6. Remise des médailles</b>                | <b>15</b> |
| <b>2.7. Gala des médaillés</b>                  | <b>15</b> |
| <b>2.8. Podium</b>                              | <b>15</b> |
| <b>2.9. Programmation détaillée du concours</b> | <b>16</b> |
| <b>2.10. Règlement</b>                          | <b>18</b> |
| <b>2.11. Jury – Critères d'évaluation</b>       | <b>19</b> |
| <b>III. FICHE TECHNIQUE .....</b>               | <b>20</b> |
| • <b>Amphithéâtre Pierre Abou Khater</b>        | <b>20</b> |

## PRÉAMBULE

---

Après le Maroc en 1989, la France en 1994, Madagascar en 1997, le Canada en 2001, le Niger en 2005, le Liban a l'honneur d'accueillir la VI<sup>ème</sup> édition des Jeux de la Francophonie.

Le Liban qui a toujours été un symbole de culture et de dialogue, se réjouit d'accueillir cette importante manifestation qui sera l'occasion de réaffirmer son appartenance à la vaste famille francophone et son attachement à la francophonie et aux valeurs qu'elle véhicule.

Le Comité National des Jeux de la Francophonie (CNJF) - Beyrouth 2009, appuyé par toutes les structures nationales, les partenaires et les acteurs des jeux, s'est attelé à réunir toutes les conditions pour accueillir au mieux les participants aux compétitions sportives et culturelles et réussir l'organisation de cet événement dans un climat de fraternité et de convivialité.

Pour vous préparer à vivre intensément cette manifestation, le Comité vous présente d'abord le Liban, pays organisateur, et Beyrouth, ville hôte des Jeux, les instances organisatrices des Jeux et leurs rôles, la programmation générale des concours culturels et artistiques, les procédures de sélection, de participation des artistes, de délibération du Jury international, avant de mettre à votre disposition le manuel technique proprement dit qui comporte les informations utiles relatives à la participation des candidats dans chacune des disciplines culturelles.

Les Libanaises et les Libanais, unis et mobilisés, s'impatientent déjà de vous accueillir au pays du Cèdre !

## I. PRÉSENTATION

### ■ 1.1- Le Liban



Le Liban est situé sur la rive orientale de la Méditerranée, au carrefour de trois continents : l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Trait d'union entre Orient et Occident, il constitue une mosaïque de dix-huit communautés religieuses et un véritable creuset, puisque dix-sept civilisations se sont succédé sur son sol, de l'Antiquité à nos jours. « *Le Liban*, affirme l'écrivain Amin Maalouf, est un pari sur la diversité qui serait porteuse de richesse, de paix comme de liberté. » Cette étroite bande de terre, appelée jadis La Phénicie, a donné au monde l'alphabet ; ses enfants ont sillonné les mers, fondé comptoirs et cités, donnant ainsi un exemple éloquent de dialogue interculturel.

Le Liban compte aujourd'hui 4,5 millions d'habitants, ainsi que plusieurs millions de Libanais de la diaspora,

éparpillés aux quatre coins du monde, notamment en Afrique, en France, en Belgique, en Suisse et au Canada.

Considéré comme l'un des piliers de la Renaissance arabe (*An-Nahda*) et comme « l'imprimerie du monde arabe », le pays du Cèdre jouit d'un vaste rayonnement tant dans le domaine culturel que dans celui des sciences, et joue un rôle essentiel au sein de la francophonie. Sa littérature d'expression française compte d'éminents essayistes, romanciers et poètes.

La population libanaise a su surmonter les affres de la guerre et les menaces de son voisinage, et n'a jamais cédé au désespoir. Aujourd'hui, de nouvelles perspectives s'ouvrent devant le pays : le tourisme s'y développe à nouveau et des milliers de visiteurs y affluent chaque jour. L'hospitalité légendaire des Libanais et la qualité de leurs services, conjuguées avec la richesse de ses vestiges, un climat tempéré et une cuisine très appréciée, en font une destination de choix.

- **La superficie** du Liban est de 10452 km<sup>2</sup>.
- **La langue officielle** est l'arabe, mais l'usage du français et de l'anglais y est très répandu. Le Liban est le principal pays francophone en Asie, tant au niveau du nombre de locuteurs du français qu'au niveau du volume de livres d'expression française importés.
- **Le drapeau libanais** est rouge et blanc avec un cèdre, symbole du pays, en son milieu. La fête nationale (fête de l'Indépendance) y est célébrée le 22 novembre.
- **Sa monnaie est la livre libanaise** (1 dollar US = 1500 L.L., 1 Euro = 1990 L.L. et 1 dollar canadien = 1199 L.L.). Il existe des coupures de 1000 L.L., 5000 L.L. 10 000 L.L., 20 000 L.L., 50 000 L.L. et 100 000 L.L., et des pièces de 250 L.L. et 500 L.L. Les principales cartes de crédit sont acceptées dans le pays.
- **Le climat** du Liban est tempéré, avec très peu de pluies de mai à octobre. Les mois de septembre et octobre sont encore chauds et plutôt ensoleillés, avec des nuits fraîches en montagne. Il existe de nombreuses plages publiques et privées (payantes) avec piscines le long de la côte libanaise (notamment à Tyr, Khaldé, Damour, Beyrouth, Dbayé, Jounieh, Tabarja, Byblos, Batroun, région de Tripoli), et deux principales stations de ski, à Faraya et aux Cèdres.
- Le Liban a un décalage de + 2 h par rapport à l'heure GMT.
- **Ses principales villes** sont : Tripoli, Saïda, Tyr, Zahlé, Baalbek, Jounieh, Byblos, Batroun...

Sur le plan religieux, dix-huit communautés cohabitent au Liban. Sur le plan politique, le Liban est une République démocratique. Après une période de troubles, le calme et la sécurité sont revenus dans le pays qui accueille à nouveau festivals (festivals de Baalbeck, Beiteddine, Tyr, Byblos, Al-Bustan...), manifestations culturelles, foires, spectacles et salons - dont le Salon du livre francophone de Beyrouth qui attire chaque année près de 100 000 visiteurs. Sur le plan économique, le système économique du pays est libéral. Le Liban jouit d'une stabilité monétaire rassurante. Investisseurs arabes et étrangers s'intéressent de nouveau au Liban. Sur le plan éducatif, le Liban compte un réseau exceptionnel d'écoles publiques et privées. Près de 70% des élèves ont le français comme langue seconde. Le pays compte également une demi-douzaine d'universités francophones, de réputation mondiale, et une école supérieure des affaires (ESA). Sur le plan social, l'état de santé de la population libanaise est très satisfaisant, et le réseau hospitalier est considéré comme l'un des meilleurs du monde arabe. Sur le plan des télécommunications, le Liban dispose d'un vaste réseau de lignes fixes, de téléphonie sans fil (cellulaire) et d'Internet. Des cabines téléphoniques sont disponibles et fonctionnent par cartes. Au niveau des transports, le Liban possède une compagnie d'aviation, la Middle East Airlines (MEA) qui dessert la plupart des capitales du monde. Le réseau routier est très vaste, mais les voies ferrées ont été détruites pendant la guerre. Les transports publics se font à travers des minibus. Taxis et "taxis-services" (taxis collectifs) permettent les déplacements à l'intérieur du pays. La location de voitures y est également possible.



## ■ I.2- Beyrouth, Capitale Hôte

Capitale hôte des VI<sup>èmes</sup> Jeux de la Francophonie, Beyrouth est l'une des plus anciennes cités de la côte libanaise. A l'époque, elle s'appelait *Beruta*, nom voulant dire « puits » ou « source ». Au III<sup>e</sup> siècle, son école de droit, l'Ecole Romaine de Beryte, rayonne au-delà des mers. Mais ce n'est qu'au XIX<sup>e</sup> siècle qu'elle entame réellement son ascension : des universités, des collèges s'y établissent, des journaux y naissent ; elle devient l'un des meilleurs exemples du cosmopolitisme méditerranéen. Centre administratif et culturel, c'est tout naturellement qu'elle devient en 1920 la capitale de l'Etat du Grand Liban. Après l'indépendance du pays (1943), Beyrouth renforce son rôle de plaque tournante commerciale et financière. Malgré les guerres qui l'ont dévastée, Beyrouth a su renaître de ses cendres. Elle est redevenue aujourd'hui la perle de l'Orient.

Comme l'a si bien écrit la poétesse Nadia Tuéni, « *Beyrouth est en Orient le dernier sanctuaire où l'homme peut toujours s'habiller de lumière* ». La capitale libanaise s'enorgueillit d'être un refuge pour les artistes du monde arabe, grâce au climat de liberté et de convivialité qui y règne. Elle a été élue par l'Unesco "Capitale mondiale du livre" pour l'année 2009.

La population de Beyrouth est estimée à un million d'habitants de toutes les confessions. Une forte communauté arménienne y vit depuis la première moitié du siècle dernier.

Le commerce, les banques, l'immobilier, les services sont les secteurs majeurs de l'économie de la capitale.

Le centre-ville de Beyrouth est un immense chantier où cohabitent vestiges archéologiques exhumés, édifices restaurés à l'identique et immeubles modernes conçus par des architectes d'envergure internationale. Tradition et modernité, Islam et Chrétienté y coexistent en toute harmonie.

Le Musée National de Beyrouth recèle des trésors inestimables : sarcophages, mosaïques, bijoux, statues... témoignent de la richesse extraordinaire du patrimoine libanais.

Ville médiane entre mer et montagne, Beyrouth offre aux promeneurs et aux touristes l'une des plus belles corniches de la Méditerranée, remarquable par sa diversité.



### ■ I.3- Amphithéâtre Pierre Abou Khater



*Amphithéâtre Pierre Abou Khater*

Au sein du campus des Sciences Humaines de l'Université Saint Joseph, l'amphithéâtre Pierre Abou Khater accueille les plus grands conférenciers, orchestres, artistes de par le monde, dans une atmosphère culturelle chaleureuse et avenante. Ce site recevra les écrivains et conteurs finalistes des Jeux de la Francophonie.

#### ● Description Physique

Amphithéâtre :

- Largeur : 17,8m
- Profondeur : 8m
- Double rideaux
- 520 places assises
- Climatisation

## II. LITTÉRATURE (NOUVELLE)

### ■ 2.1- Pays et Gouvernements participants

#### ● Participants

Dix-Huit (18) participants ont été retenus lors de la sélection internationale pour participer aux VI<sup>èmes</sup> Jeux de la Francophonie.

### ■ 2.2- Description du concours

#### ● Dates

Les 28, 29, 30 septembre, le 1er octobre à 10h, et la remise des prix le 03 octobre à 11h.



### ■ 2.3- Déroulement

Les 28, 29, 30 septembre et le 1<sup>er</sup> octobre 2009 représentent les dates des concours à 10h.

Quatre pays concourent par jour. A l'issue de la quatrième journée, le jury délibère et annonce les résultats le 03 octobre à 11h.

### ■ 2.4- Site du concours

Les concours se dérouleront à l'Amphithéâtre Pierre Abou Khater- USJ-Campus des Sciences Humaines.

### ■ 2.5- Site des répétitions et ateliers

L'Université Libanaise est le lieu de répétition, d'animation et de rencontre entre écrivains, les autres artistes et également celui de l'échange avec le jury de la Nouvelle.

Les horaires d'occupation des lieux ainsi que les activités seront proposés par la responsable de l'épreuve Littérature.



© Alioune Badiane

### ■ 2.6- Remise des médailles

La cérémonie de remise des médailles se déroulera le 03 octobre 2009 à 11h au Théâtre Abou Khater-USJ Campus des Sciences Humaines.

### ■ 2.7- Gala des médaillés

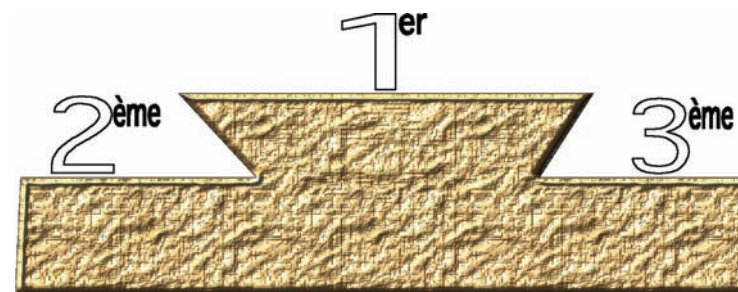
La journée du 05 octobre 2009 est consacrée à la préparation et aux répétitions des médaillés qui participeront de diverses façons au Gala des médaillés à l'amphithéâtre de la faculté des Beaux Arts à l'Université Libanaise (Village francophone).



© Alioune Badiane

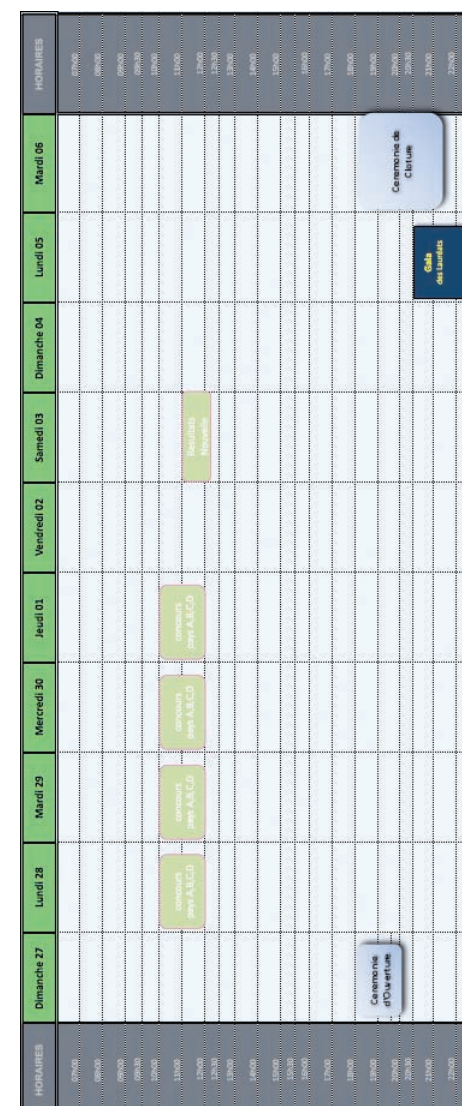
### ■ 2.8- Podium

Podium face tribune officielle pour la remise des prix (médailles d'or, d'argent et de bronze).



### ■ 2.9- Programmation détaillée du concours

| DATES             | HEURES        | ACTIVITES  | LIEUX                    |
|-------------------|---------------|--|--------------------------|
| 27 septembre 2009 | 11h00 - 14h00 | Vernissage                                       | Palais de l'Unesco       |
|                   | 18h00 - 20h00 | Ouverture officielle des Jeux de la Francophonie | Cité Sportive            |
| 28 septembre 2009 | 10h00-12h00   | Lecture et questions aux candidats               | Amphithéâtre Abou Khater |
|                   |               | Ateliers   | Université Libanaise     |
| 29 septembre 2009 | 10h00-12h00   | Lecture et questions aux candidats               | Amphithéâtre Abou Khater |
|                   |               | Ateliers   | Université Libanaise     |
| 30 septembre 2009 | 10h00-12h00   | Lecture et questions aux candidats               | Amphithéâtre Abou Khater |
|                   |               | Ateliers   | Université Libanaise     |
| 01 octobre 2009   | 10h00-12h00   | Lecture et questions aux candidats               | Amphithéâtre Abou Khater |
|                   |               | Ateliers   | Université Libanaise     |
| 02 octobre 2009   |               |  |                          |
| 03 octobre 2009   | 11h00         | Résultats – Remise des médailles                 | Amphithéâtre Abou Khater |
| 04 octobre 2009   |               |  |                          |
| 05 octobre 2009   | 20h30- 23h    | Gala des Lauréats                                | Amphithéâtre UL          |
| 06 octobre 2009   | 18h-21h       | Cérémonie de Clôture                             | Cité Sportive            |



## ■ 2.10. Règlement

L'écrivain est choisi par son pays ou gouvernement dans une liste établie par ce dernier et validée par un comité d'experts régionaux constitué par la Direction du CIJF et la Direction de la langue française, de la diversité culturelle et linguistique.

La sélection finale pour Beyrouth est faite conjointement par la Direction du CIJF, la Direction de la langue française, de la diversité culturelle et linguistique et le CNJF à partir de l'ensemble des concurrents engagés. L'écrivain âgé de maximum 35 ans (au 30/9/09), doit être présent du début à la fin des Jeux.

L'écrivain doit proposer une nouvelle inédite en langue française.

### ● Genre

La nouvelle

### ● Conditions de participation

- La nouvelle inédite doit être dactylographiée sur 7 à 8 pages au plus, format 21X29, 7cm – interligne 2 – marges droite et gauche de 2 cm. Elle comprendra 15.000 signes au maximum.
- Elle doit être précédée d'une page sur laquelle figure :
  - Le titre de la nouvelle
  - Les nom et prénom, le pseudonyme le cas échéant, de l'auteur, ses dates et lieu de naissance, sa nationalité.
- La nouvelle doit être accompagnée d'une notice biographique permettant d'apprécier le parcours de l'auteur et la nature de son œuvre afin de découvrir sa personnalité et sa cohérence.

### ● Ces documents doivent parvenir au plus tard le 27 juillet 2009 au CNJF :

Commission Concours Culturels  
 CNJF – Liban 2009  
 Palais de l'Unesco  
 Verdun- Beyrouth  
 Tél : 00961-1-799066  
 Fax : 00961-1-799061  
 E-mail : info@jeux2009.org  
 Site web: www.jeux2009.org

### ● Récompenses :

Les auteurs des œuvres primées par le jury reçoivent, dans l'ordre, la médaille d'or, d'argent et de bronze.

### ● Ateliers

La participation aux ateliers est obligatoire

- Un espace réservé aux ateliers d'écriture et de lecture est mis à la disposition des participants à l'Université Libanaise.
- Ateliers – rencontres, improvisations, créations, échanges avec les autres disciplines.
- Ateliers de lecture publique
- Conférences
- Échanges entre auteurs, éditeurs et public sur les différentes démarches littéraires, les écritures des auteurs pratiquées dans les différents pays.

### ● Lecture publique

Chaque nouvelle fera l'objet d'une lecture publique soit par l'écrivain lui-même, soit par une tierce personne choisie de commun accord avec le CNJF.

En tout état de cause, le lecteur aura à mettre l'accent sur les exigences d'une bonne communication : diction, gestuelle, silences et interprétation. En outre, le nouvelliste disposera de quinze (15) minutes pour discuter avec le public sur le fond de sa nouvelle, sur son parcours littéraire, etc...ainsi qu'avec le jury.

## ■ 2.11. Jury- Critères d'évaluation

### ● Jury

Le jury est constitué de cinq personnalités du milieu littéraire et de nationalités différentes.

Le jugement portera sur le texte écrit.

### ● Les critères d'évaluation

Les critères d'évaluation de la nouvelle sont basés sur :

- L'originalité et l'accessibilité de l'œuvre proposée
- La cohérence entre le texte et l'émotion suscitée
- La force de suggestion des images
- La portée du texte, sa puissance.

### ● Réclamations et appels

Le jury international a la responsabilité de trancher toutes les questions d'ordre technique motivant une réclamation.

Le CIJF est l'instance suprême chargée de régler tous les cas non couverts par les compétences des jurys internationaux. Il peut être saisi par :

- Le représentant de l'Organisation Internationale de la Francophonie ;
- Le président du CNJF Liban 2009 ou son délégué ;
- Le chef d'une délégation.

Ses décisions sont sans appel.

### III. FICHE TECHNIQUE

#### ● Transport des œuvres

Tous les frais de transport et d'assurance des œuvres sont à la charge du pays représentant l'artiste participant.

#### ● Amphithéâtre

- Scène de 100 m<sup>2</sup> avec une sortie vers les coulisses et les vestiaires
- 520 places assises
- Climatisation
- Double rideaux
- Éclairage d'ambiance
- Système audio pour conférences et colloques
- 44 projecteurs fixes gérés par une console programmable
- Rétroprojecteur multimédia et écran
- Écran de projection
- Ordinateur
- Lecteur DVD
- Système de son pour concert
- Piano à queue
- Microphones
- Poursuite

Dispose en moyens humains de:

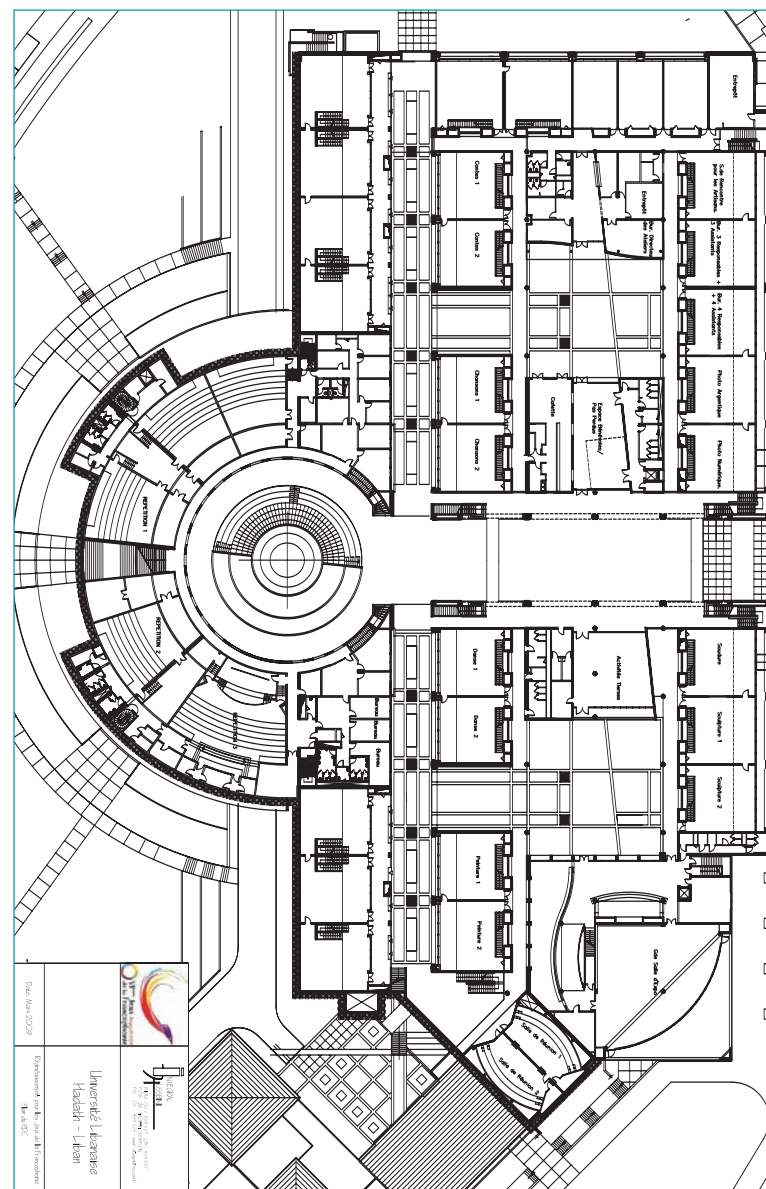
- Un régisseur son et lumière
- Un éclairagiste
- Un personnel d'appui

#### ● Vestiaires hommes et femmes

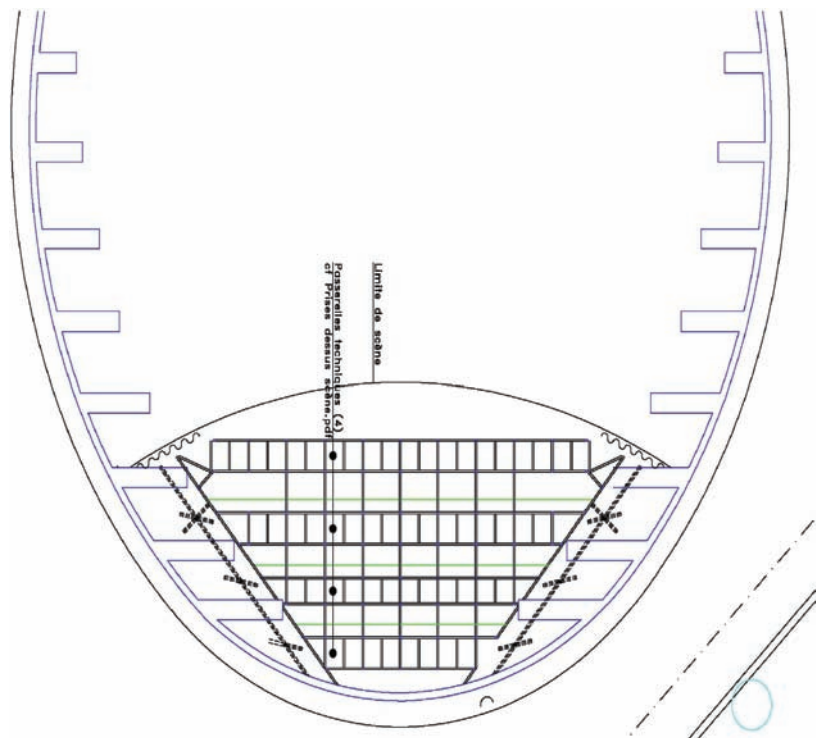
- Tablettes de maquillage avec éclairage spécial
- Casiers de rangement
- Cabines d'essayage
- Douches et WC
- Climatisation
- Coulisses: 200 m<sup>2</sup> sur une double hauteur

#### ● Matériaux utilisés

- Sol de la scène en bois sur châssis métallique
- Sol de l'amphithéâtre en vinyle noir
- Mur de l'amphithéâtre en moquette et papier peint sur revêtement en plâtre
- Plafond de l'amphithéâtre en plâtre traité pour l'acoustique
- Rabats du plafond en plâtre perforé



Précisez vos besoins qui ne figurent pas dans la liste. Le CNJF essaiera dans la mesure du possible de vous satisfaire.



**COUPE longitudinale faux plafond ech: 1/100**



## Adresses

---

### Adresse de la Responsable du concours de la Nouvelle

#### RITTA BADDOURA

- Cellulaire : 961-3-388190
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : rittabaddoura@yahoo.fr
- Site web : [www.jeux2009.org](http://www.jeux2009.org)

### Adresse du Directeur Technique

#### FADI DARWISH

- Cellulaire : 961-70-203777
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : fadidarwish@jeux2009.org
- Site web : [www.jeux2009.org](http://www.jeux2009.org)

### Adresse de la Direction Générale Culture

#### HIND DARWISH

- Cellulaire : 961-3-613620
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : hind\_darwish@hotmail.com
- Site web : [www.jeux2009.org](http://www.jeux2009.org)

#### CAROL BADDOURA

- Cellulaire : 961-3-167278
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : carolbaddoura@jeux2009.org
- Site web : [www.jeux2009.org](http://www.jeux2009.org)

### Adresse du Directeur CNJF

#### ALAIN BADARO

- Cellulaire : 961-3-380919
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : alainbadaro@jeux2009.org
- Site web : [www.jeux2009.org](http://www.jeux2009.org)

### Adresse du Directeur CIJF

#### MAHAMAN LAWAN SÉRIBA

- Cellulaire : 33-6-11716040
- Tél. CNJF : 33-1-44373204
- E-mail : mahaman-lawan.seriba@francophonie.org
- Site web : [www.jeux2009.org](http://www.jeux2009.org)